



ICAR Torino 2008 s.r.l.  
Via di S.Maria dell'Anima, 10  
00186 ROMA ITA  
P +39 011 23415402  
F +39 011 09652256  
[icar2008@awn.it](mailto:icar2008@awn.it)  
P.IVA: 09258191007  
REA 1151613  
Capitale Sociale: €300.000,00

## CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO

Dei servizi di Interpretariato e Traduzione Simultanea delle lavori congressuali del XXIII Congresso Mondiale dell'Unione Internazionale Architetti (UIA).

### 1. PREMESSE E INFORMAZIONI

ICAR Torino 2008 S.R.L. (di seguito denominata anche Organizzazione), per incarico del Consiglio Nazionale degli Architetti Pianificatori Paesaggisti Conservatori, organizza il XXIII Congresso Mondiale UIA ( di seguito denominato anche Congresso) che si svolgerà a Torino presso il Quartiere Lingotto (Palavela, Centro Congressi Lingotto, Padiglioni 3 e 5 del Lingotto Fiere e OVAL) dal 29 giugno al 3 luglio 2008.

L'UIA è l'Unione Internazionale degli Architetti, che raggruppa 127 paesi.

Il Congresso UIA è un evento mondiale che si svolge ogni tre anni e che viene ospitato per la prima volta in Italia.

Sulla base delle precedenti edizioni del Congresso, si stima l'affluenza di circa 7.000 partecipanti provenienti da tutto il mondo, un terzo dei quali studenti delle Facoltà di Architettura e facoltà tecniche attinenti al Congresso.

Titolo e tema del Congresso è **Transmitting Architecture** che significa comunicare il significato culturale e sociale dell'architettura, ma anche captare le energie positive della società. Trasmettere e ricevere messaggi per contribuire a una migliore qualità della vita e dell'ambiente.

Si allega programma preliminare del Congresso.

### 2. OGGETTO DEL CONTRATTO DI APPALTO

Il contratto di appalto di servizi è a corpo, ha per oggetto l'erogazione da parte dell'aggiudicatario del servizio di interpretariato e traduzione simultanea degli interventi dei relatori dei lavori e delle sessioni scientifiche del Congresso mediante l'impiego di personale altamente qualificato. L'affidamento e l'esecuzione del contratto sono sottoposti alla disciplina del D.Lgs. 163/06.

L'aggiudicatario dovrà garantire al committente l'organizzazione dell'intero servizio secondo le esigenze del programma dei lavori congressuali, la conoscenza dei temi congressuali al fine di scegliere le interpreti, le modalità adeguate per il controllo contestuale della correttezza delle traduzioni del linguaggio scientifico utilizzato dai relatori, l'adozione dei sistemi di qualità del procedimento di traduzione.

Di seguito si riporta lo schema A nel quale sono indicate in modo schematico, in modo distinto per ogni giornata dei lavori congressuali, il numero di sale in cui si richiede un servizio di traduzione simultanea e di interpretariato in tre lingue (italiano, inglese, francese) ed il numero di sale in cui è richiesto un servizio di traduzione simultanea e di interpretariato in cinque lingue (italiano, inglese, francese, spagnolo, russo). Inoltre nello schema per ogni sala e per ogni giornata viene indicato l'orario previsto di inizio lavori e di fine lavori.

<b>data</b>	<b>ora</b>	<b>Sala</b>	<b>lingue</b>	<b>nota</b>
domenica 29 giugno 2008	09.00 - 13.00 14.00 - 17.00	Sala Bruxelles (40 partecipanti)	inglese e francese	Consiglio UIA
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Palavela - Sala Plenaria (6.500 posti)	inglese,francese, spagnolo, russo e italiano	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Auditorium Agnelli	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala 500 (470 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala Berlino (210 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala Londra (210 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala Madrid (120 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Lingotto Fiere - Sala Azzurra (300 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
lunedì 30 giugno 2008	11,00-17,00	Lingotto Fiere - Sala Gialla (600 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Palavela - Sala Plenaria (6.500 posti)	inglese,francese, spagnolo, russo e italiano	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Auditorium Agnelli	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala 500 (470 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala Berlino (210 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.



martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala Londra (210 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Centro Congressi Lingotto - Sala Madrid (120 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Lingotto Fiere - Sala Azzurra (300 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
martedì 1 e mercoledì 2 luglio 2008	09,00-17,00	Lingotto Fiere - Sala Gialla (600 posti)	italiano, inglese e francese	Le sessioni si susseguono senza alcuna interruzione.
giovedì 3 luglio 2008	09,00-14,00	Palavela - Sala Plenaria (6.500 posti)	inglese, francese, spagnolo, russo e italiano	
giovedì 3 luglio 2008	14,30-18,00	Centro Congressi Lingotto - Sala 500 (470 posti)	inglese, francese, spagnolo, russo	Assemblea Generale UIA
venerdì 4 e sabato 5 luglio 2008	09.00 - 13.00 14.00 - 18.00	Centro Congressi Lingotto - Sala 500 (470 posti)	inglese, francese, spagnolo, russo	Assemblea Generale UIA
domenica 6 luglio 2008	09,00-13,00	Centro Congressi Lingotto - Sala 500 (470 posti)	inglese, francese, spagnolo, russo	Assemblea Generale UIA
domenica 6 luglio 2008	14.00 - 17.00	Sala Bruxelles (40 partecipanti)	inglese e francese	Consiglio UIA

Tutto il personale impiegato per lo svolgimento del servizio dovrà essere presente nell'elenco delle interpreti che verrà consegnato dall'aggiudicatario all'organizzatore, completo di tutte le informazioni, nei termini stabiliti dal capitolato.

Resta a carico dell'organizzazione unicamente l'alloggio delle interpreti in camera singola standard a scelta dell'organizzazione non inferiore a tre stelle nel comune di Torino con prima colazione.

Il viaggio e i pranzi e cene sono a carico dell'appaltatore e sono comprese nell'appalto a corpo.

Per ogni interprete l'aggiudicatario, entro 20 giorni dall'inizio della interpretazione, dovrà fornire ad ICAR Torino 2008 S.R.L. i documenti comprovanti l'elenco del personale addetto allo svolgimento del servizio e il curriculum vitae dal quale emerga il possesso di titolo di studio e esperienza lavorativa minima secondo lo schema analitico di seguito riportato:

Diploma di laurea in interpretazione conseguito presso una università o istituto universitario italiano o diploma di laurea in interpretazione equipollente conseguito presso una università straniera e un'esperienza professionale di almeno 8 anni comprovata dall'effettuazione di almeno 500 giornate di interpretazione simultanea e/o consecutiva, nella stessa combinazione linguistica;

diploma di laurea conseguito presso una università o istituto universitario italiano o diploma di laurea equipollente conseguito presso una università straniera o diploma di interprete conseguito alla fine di un corso triennale presso una



università o istituto universitario o presso scuole di livello superiore per traduttori e interpreti equiparate o riconosciute ai sensi della L. 11.10.1986 n. 697 e 10 anni di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di almeno 650 giornate di interpretazione di simultanea e/o consecutiva, nella stessa combinazione linguistica;

diploma di scuola media superiore o equiparato e 12 anni di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di almeno 800 giornate di interpretazione di simultanea e/o consecutiva, nella stessa combinazione linguistica.

Per ogni interprete deve essere fornito copia del titolo di studio e curriculum vitae dettagliato sui servizi resi analoghi a quelli per i quali viene incaricata di prestare l'attività a favore di ICAR.

Gli interpreti sono obbligati a portare il cartellino esposto sul vestito con indicazione del nome e della qualifica "interprete" predisposto a cura dell'appaltatore.

### **3. CONTENUTO DELL'OFFERTA TECNICA DA PRESENTARE IN GARA**

Il concorrente che partecipa alla presente procedura di affidamento del contratto di appalto dovrà presentare un progetto descrittivo, in non più di dieci pagine, sulle modalità di erogazione del servizio oggetto dell'appalto secondo le tecniche migliori del settore, offrendo la descrizione delle caratteristiche di qualità della prestazione, con descrizione delle modalità di controllo della qualità della traduzione, anche contestualmente alla traduzione stessa, dell'eventuale implementazione dei servizi richiesti nel Capitolato, con indicazione del numero di unità di personale complessivamente messe a disposizione e i turni di lavoro assegnati, con specificazione delle qualifiche professionali e delle capacità che vengono assicurate per ciascun interprete utilizzato oltre quelle minime inderogabili richieste dal presente Capitolato e dal Bando, i compiti e le responsabilità affidate al supervisore indicato dall'appaltatore nell'offerta, i metodi di correzione degli errori di traduzione, le modalità di risoluzione delle esigenze improvvise e le esperienze pregresse svolte sull'oggetto dell'appalto puntualmente descritte. Sarà considerato elemento di qualità se il concorrente si obbliga e garantisce che ciascuna interprete che verrà incaricata del servizio è iscritta ad una delle seguenti associazioni di categoria:

AIIC – Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza;

AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

AITC - International Association of Conference Translators

FIT - Fédération Internationale des Traducteurs

ASSOINTERPRETI

ANITI – Associazione Nazionale Italiana Traduttori ed Interpreti

ovvero possiede altri requisiti o certificazioni che attestino la qualità della prestazione svolta.

### **4. OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO**

L'aggiudicatario si fa carico di:

Coordinare le attività di traduzione ed interpretariato nei giorni del congresso mettendo a disposizione il personale indicato nell'offerta e uno o più figure di supervisione, di cui indicherà il nominativo ad Icar entro 20 giorni dall'inizio della prestazione, che saranno presenti per tutta la durata di erogazione del servizio

Garantire, con tutte le tecniche e il know how proprio del settore, la corretta trasmissione delle necessarie informazioni inerenti il contenuto scientifico dei lavori congressuali, le particolarità tematiche delle singole sessioni di lavoro e le caratteristiche culturali, scientifiche e linguistiche dei singoli relatori;



Garantire la corretta trasmissione delle necessarie informazioni inerenti la logistica delle sale in modo da garantire un preciso e puntuale meccanismo di rotazione e sostituzione del personale in tutte le sale ove si svolgono i lavori congressuali;  
Coordinare il personale durante il Congresso e svolgere il ruolo di unico interlocutore dell'Organizzazione per quanto riguarda il servizio di interpretariato;  
Effettuare tempestivamente eventuali sostituzioni di una o più interpreti nel caso in cui si verifichi un impedimento per una o più interpreti, assicurando il medesimo livello e standard qualitativo e di esperienza maturata delle interpreti presentate nella offerta tecnica.

#### **5. DURATA E SEDE DEL SERVIZIO**

L'Aggiudicatario dovrà essere attivo entro sette giorni dalla data di stipulazione del contratto di appalto sino al termine delle manifestazioni congressuali prevista per il giorno 6 luglio 2008.

I servizi oggetto dell'appalto dovranno essere erogati nelle giornate congressuali, secondo quanto dettagliato nello schema A di cui sopra, e di seguito riepilogato:

domenica 29 giugno 2008 alle ore 09.00 alle ore 17.00.

da lunedì 30 giugno 2008 a mercoledì 2 luglio 2008 (compreso) dalle ore 09.00 alle ore 17.30,

da giovedì 3 luglio 2008 a domenica 6 luglio 2008 dalle ore 09.00 alle ore 18.00 garantiti al pubblico e all'Organizzazione

Il servizio dovrà essere erogato nelle seguenti sedi: Centro Congressi Lingotto, Lingotto Fiere, Palavela.

#### **6. CORRISPETTIVO DELL'AFFIDAMENTO**

Il corrispettivo dell'appalto stabilito secondo il valore dell'offerta vincitrice si intende erogato dal committente per il servizio a corpo oggetto del presente capitolato, compreso di viaggio e vitto, fatta eccezione dell'alloggio e della prima colazione in albergo.

#### **7. CONDIZIONI DI PAGAMENTO**

I pagamenti saranno effettuati come segue:

- pagamento del 30% dell'importo contrattuale dopo l'attività del 30 giugno 2008 con pagamento contestuale all'avvenuto esecuzione del primo giorno di servizio;
- saldo del prezzo contrattuale al positivo esito del collaudo di verifica della rispondenza tra la prestazione realizzata e quello pattuita al termine della durata del contratto.

#### **8. SOSPENSIONE DEL SERVIZIO**

L'Organizzazione, in qualsiasi momento e per comprovati motivi di interesse generale, ha facoltà di non affidare il servizio o di sospendere l'efficacia del contratto stipulato riconoscendo all'aggiudicatario le somme dovute per le attività realizzate con esclusione di ogni ulteriore risarcimento o indennizzo. Si applicano le disposizioni sulla riduzione/aumento del quinto d'obbligo in materia d'appalti pubblici.

#### **9. RISOLUZIONE E RECESSO**

L'interruzione del servizio affidato o la violazione di un articolo contrattuale, riconosce ad ICAR Torino 2008 S.R.L. il diritto alla risoluzione automatica del contratto. In caso di recesso immotivato e unilaterale dell'aggiudicatario, l'aggiudicatario stesso perde ogni diritto sui corrispettivi relativi ai prodotti/servizi non regolarmente accettati dall'Organizzazione, anche se già realizzati.



## **10. VIGILANZA E CONTROLLO DELLA ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE**

L'esecuzione delle attività oggetto del Capitolato sono sottoposte alla vigilanza e al controllo della stazione appaltante anche ai fini della liquidazione del corrispettivo da effettuarsi secondo modalità e termini di cui all'art.7 del Capitolato.

Il personale incaricato della supervisione del servizio da parte dell'appaltatore, con le caratteristiche indicate nell'offerta di gara, ed identificato secondo le disposizioni del presente Capitolato speciale dovrà essere presente per tutta la durata del servizio stesso e dovrà essere reperibile, anche mediante telefono cellulare o cerca persone, da parte del committente.

In particolare la stazione appaltante potrà in ogni momento provvedere a:

verificare la regolarità degli adempimenti a carico dell'Affidatario;

valutare la funzionalità e la congruità dei servizi resi;

rilevare e segnalare tempestivamente le eventuali anomalie, diffusioni e inadempienze dell'affidatario, verificando il puntuale rispetto degli obblighi contrattuali delle parti;

avanzare proposte tecnico-operative di intervento per risolvere problemi e migliorare la presentazione dei servizi;

verificare la qualità e l'efficienza del servizio, anche attraverso forme di rilevamento della soddisfazione dei congressisti.

Per lo svolgimento delle attività di vigilanza, controllo e valutazione potrà avvalersi di propri collaboratori.

Di eventuali deficienze e/o carenze riscontrate la stazione appaltante darà comunicazione scritta all'Affidatario che sarà tenuto a provvedere alla loro eliminazione entro il termine massimo di 2 ore o, comunque, nel minore tempo tecnicamente possibile, secondo le indicazioni dell'Organizzazione.

## **11. DIVIETO DI SUBAPPALTO**

L'Affidatario si obbliga ad effettuare i servizi compresi nel presente Capitolato avvalendosi esclusivamente della propria organizzazione o, in caso di Consorzio o Associazione temporanea di Impresa, di quella delle imprese partecipanti al Consorzio o all'ATI.

L'Affidatario non può cedere ad altri l'esecuzione delle prestazioni formanti oggetto del servizio di cui al presente Capitolato.

## **12. EFFICACIA**

Le norme e le disposizioni di cui ai presenti articoli sono vincolanti per l'aggiudicatario dal momento in cui viene aggiudicata l'offerta mentre lo sono per l'Organizzazione solo dopo la stipula del contratto.

## **13. SPESE DI CONTRATTO**

Sono a carico dell'aggiudicatario tutte le eventuali spese relative alla stipula e registrazione del contratto nonché tasse e contributi di ogni genere gravanti sulla prestazione.

## **14. LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE**

Il contratto stipulato dalle parti è regolato dalla legge italiana. Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione, esecuzione, validità o efficacia del contratto è di competenza del Foro di Milano.



### **15. RINVIO**

Per quanto non contemplato nel presente capitolato si fa espresso riferimento a quanto previsto in materia dalla vigente legislazione nazionale e comunitaria in materia di appalti pubblici.

